

В. А. Бакланова

Факультет межкультурных коммуникаций

Минский государственный лингвистический университет

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье на материале итальянского языка изучаются особенности использования молодежного сленга в бытовой коммуникации с целью привлечь внимание, сделать речь более выразительной, выразить отношение к называемому. Повышение смысловой емкости сообщаемой информации благодаря сленговой лексики становится одним из наиболее действенных средств создания выразительности и эмоциональности высказывания.

К л ю ч е в ы е с л о в а: молодежный сленг; бытовая коммуникация; нецензурная лексика; экспрессивность.

V. Baklanova

Faculty of Intercultural Communications

Minsk State Linguistic University

FUNCTIONAL FEATURES OF YOUTH SLANG IN HOUSEHOLD COMMUNICATIONS IN ITALIAN

The article, based on the Italian language, studies the features of the use of youth slang in everyday communication in order to attract attention, make speech more expressive, and express an attitude towards what is being called. Increasing the semantic capacity of the communicated information thanks to slang vocabulary becomes one of the most effective means of creating expressiveness and emotionality of a statement.

Key words: youth slang; household communications; obscene language; expressiveness.

Молодёжный сленг способствует обогащению языка, в первую очередь словарного фонда, и корректирует в определенной мере узуальные речевые нормы. Молодёжный сленг – это довольно распространённое универсальное явление, которое является средством общения в разных слоях населения. Он существует во всех культурах, но в каждой культуре есть свои особенности.

Сложность отграничения сленга от других социолектов, таких как арго хиппи, солдатский жаргон, школьный жаргон, разнообразные торговые арго привело к смешению указанных терминов. Этимологически сленг (англ. slang) происходит от слова *sling* («швырять»), которое используется в выражении *to sling one's jaw*, что означает «говорить грубые и оскорбительные вещи»; или же это сокращение от выражения *thieves language* («язык

воров»). Сама суть данного языкового феномена предполагает, что сленг – разговорная, сквернословная разновидность юношеского языка: В. А. Хомяков определяет характеристики сленга – устойчивость для определённого периода, широкая употребительность, стилистическая маркированность, пейоративная экспрессия [1, с. 111].

В итальянском языке специфика единиц молодёжного сленга проявляется в способах их создания:

1) гиперболическое, метафорическое, метонимическое переосмысление слов. Например, слово *ciccia* в нейтральном контексте может переводиться как ‘мясо’, в молодёжном сленге это слово приобрело негативный оттенок и употребляется для обозначения ‘толстой женщины’;

2) использование сокращённой формы слова, особенно в интернет дискурсе. Так, слово *cellulare* ‘телефон’ чаще можно встретить в сокращённой форме ‘*cel*’;

3) использование иностранных заимствований: *gym* ‘спортивный зал’, *trip* ‘состояние под наркотическими веществами’.

4) использование иностранных заимствований с добавлением собственных для итальянского языка морфем. Например, *postare* ‘делать пост в социальной сети’, *chattare* ‘переписываться в чате’;

5) использование технической терминологии. Например, слово *fuso* ‘расплавленный’ в молодёжном сленге используется в значении ‘уставший, разбитый человек’, *amorfo* в технической терминологии обозначает ‘аморфный, бесформенный’, среди итальянской молодёжи это слово употребляется в значении ‘безынициативный человек’.

Для итальянских политиков свойственно употребление молодёжных нецензурных выражений в своих дискурсах. Самым выразительным примером являются речи политика Витторио Згарби, который часто пользуется данными выражениями для придания своей речи выразительности. Так, в высказывании *Bertolini se non c'era Berlusconi questa cicciona andava a pulire i cessi, andava presa a calci nel culo* досл. ‘Если бы не было Берлускони, толстяк Бертолини драил бы туалеты и ему бы постоянно надирали зад’ выражение, свойственное коммуникации в молодежной среде, придает речи политика особую эмоционально-экспрессивную окраску, с одной стороны, а с другой – сближает его со среднестатистическим итальянцем.

В педагогическом дискурсе распространено употребление сокращённой формы слова *professore* ‘преподаватель’ (аналог сленговому русскому слову *препод*) как студентами, так и преподавателями:

- *Mi scusi, prof.*

- Извините, *учитель*.

- *Stiamo aspettando che inizi la lezione.*

- Мы ждём, когда начнётся занятие.

(«Прыжок с тарзанки»)

В итальянском сериале «Детка», описывающем жизнь обычных подростков Италии, встречаются следующие высказывания:

- *Vai stasera alla festa con me?* - Пойдёшь сегодня со мной на вечеринку?
- *Manco morta!* - Я скорее умру.

Для нас жизнь проста. Мы хотим чувствовать себя всемогущими, раз-
Per noi la vita è semplice. Vogliamo sentirci onnipotenti, divertirci e fare cazzate влекаться и косячить,

в которых они рассказывают о своих чувствах.

Довольно много сленгизмов, которые используются в общении молодежи, для обозначения «денег»: например, *Dammi la grana!* ‘Дай мне денег!’, «вредных привычек»: *Allora la smetta di drinkare!* ‘Прекращайте пить!’, *Stasera si sboccia* ‘Сегодня вечером будет вечеринка с алкоголем’ и для обозначения «действий в сети интернет»: *So che i nostri figli hano chattato online* ‘Я знаю, что наши дети переписываются в интернете’.

Поскольку молодежь оценивает себя и окружающих, достижения в разных сферах, то часто встречаются лексемы, характеризующие, в основном негативно, уровень умственного развития личности: *Che stronzo!* ‘Какой придурок!’, *Non sclerare!* ‘Не сходи с ума!’, *Che coglione che sono stato!* ‘Каким я был идиотом!’. Сюда относятся лексемы, характеризующие физические недостатки или достоинства внешности, например, *é una gnocca?* ‘Она горячая штучка?’ и особенности поведения людей, например, *Asino, che ci fai con una pistola d’acqua in casa?* ‘Болван, что ты делаешь с водным пистолетом дома?’.

Одной из главных проблем среди переводчиков является проблематика перевода молодёжного итальянского сленга на русский язык, учитывая все особенности и стараясь сделать перевод максимально приближенный к оригиналу. Наиболее распространёнными способами перевода являются:

1) Эквивалентная лексическая замена: *sono crollata* – я вырубилась (*Sai, io e Catherine – siamo crollati non appena siamo tornati a casa* (Гавайи 5.0 сериал));

2) Эвфемизация – использование эмоционально нейтральных слов или выражений вместо представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Например, выражение *andare a fanculo* в итальянском языке относится к нецензурной лексике, переводчики сериала «Детка» решили прибегнуть к более мягкому переводу: *Che vada a fanculo!* ‘Да к чёрту его!’;

3) Дисфемизация, когда намеренно используется резкая форма выражения эмоциональной оценки, «замена стилистически нейтрального слова или выражения грубым, сниженным» [2, с. 95]. Примеры дисфемизации также представлены в сериале «Детка». Когда главный герой просил одноклассника слезть с мопеда, он говорил *Scendi!*, что переводится, как ‘Слезай!’, но переводчики решили придать больше экспрессии этому моменту и перевели как ‘Отвали!’.

4) Перевод с помощью аналога: *Non so un cazzo!* ‘Я ни хрена не знаю!’.

Подводя итог анализа единиц сленга на основе текстов оригинала и перевода, можно заключить, что при передаче сленговой лексики на русский язык переводчики применяют различные приёмы. Многообразие приемов перевода значительно расширяет возможности передачи смысла оригинала, его метафоричности. Использование молодежного сленга в бытовой коммуникации привлекает внимание, делает речь более выразительной, а также помогает выразить отношение к называемому объекту.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода : дисс. ... канд. филол. наук / В. А. Хомяков. – Л., 1980. – 168 л.
2. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 576 с.